

ANEXO III. MEMORIA FINAL DE PROYECTO

La memoria debe contener un mínimo de cinco y un máximo de DIEZ páginas, incluidas tablas y figuras, en el formato que se publicará en la página web de innovación y en la Revista. La plantilla que se utilizará será:

DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN: MANUAL DE AUDIO PARA LA INTERPRETACIÓN JURÍDICA Y ECONÓMICA

Aurora Ruiz Mezcu
Aurora.ruiz@uco.es
Universidad de Córdoba

Received: dd/mm/yyyy

Accepted: dd/mm/yyyy

Abstract

The lack of training interpretation resources and the recent success and interest in the degree in Translation and Interpretation (plus its combined with other studies' itineraries) and the Master in Specialised Translation support a project focused on the creation of teaching material for language interpretation (oral translation) in legal and economic contexts. Students in general have no free access to actual exercises, due to the equipment required, the specificity of this topic, the lack of training hours in their syllabus and, overall, the need of confidentiality among the involved agents. Besides, there are no handbooks nor academic tools to acquire the interpretation techniques required for working in such high-demanded contexts, especially within the region of Andalusia. In this paper we describe a handbook specially created for this purpose.

Keywords: interpretation, languages, teaching, legal context and economic field.

Resumen

La escasez de recursos para la formación de intérpretes y la reciente implantación y éxito entre el alumnado del Grado de Traducción e Interpretación (y sus dobles itinerarios) y el Máster de Traducción Especializada hacen que este proyecto se encaminase a la creación de material docente audiovisual y multimedia indispensable para la enseñanza y la práctica de la interpretación de lenguas (o traducción oral), dentro del sector jurídico y económico. El alumnado, por motivos de logística, especificidad del tema, falta de horas lectivas en los planes docentes y, sobre todo, exigencia de privacidad por parte de los agentes implicados, no tiene acceso a prácticas reales. Además, no existen manuales ni actividades académicas al respecto para adquirir las técnicas de interpretación necesarias para trabajar en un contexto altamente demandado en la CCAA de Andalucía. En este artículo describimos un manual creado específicamente con este propósito.

Palabras clave: interpretación, idiomas, enseñanza, sector jurídico y sector económico.

1. INTRODUCCIÓN

La interpretación de lenguas es una actividad compleja que requiere una formación concreta, sin embargo, el profesorado no siempre puede encontrar actividades diseñadas específicamente para aprender y enseñar a interpretar, especialmente cuando nos adentramos en contextos altamente especializados. Los resultados del proyecto entorno al que gira este trabajo (2017/UCO040/011098) se inscriben dentro de la línea de innovación docente para la creación de materiales audiovisuales para la interpretación de la Universidad de Córdoba. Partíamos de tres proyectos anteriores:

1. MAICS (2012, <http://www.uco.es/maics/index.php?sec=home>), un modesto proyecto a cargo de la Facultad de Filosofía y Letras que incluye varios vídeos alojados en una web básica y clasificados por niveles (cabe mencionar que en 2012 se trataba del único recurso web existente en el panorama español para la enseñanza de la interpretación).
2. Breaking the ICE in Interpretation (2014, <http://www.uco.es/organizacion/calidad/ice/>), un proyecto para romper el hielo en interpretación, centrado en los primeros niveles del aprendizaje, que incluye varios vídeos a modo conferencia y entrevistas en distintos contextos.
3. INAGR (2015, <http://www.uco.es/inagr/>) encaminado a la creación de materiales relacionados exclusivamente con la interpretación dentro del sector agroalimentario.

De este modo, nos proponíamos ampliar la oferta de actividades para disponer de ejercicios más completos y estructurados específicamente para un sector especializado dentro de la interpretación y la enseñanza de lenguas. Ante la escasez de recursos reglados para la formación de intérpretes de conferencias/ intérpretes para los servicios públicos y con la relativamente reciente implantación y éxito entre el alumnado del Grado de Traducción e Interpretación (y sus dobles itinerarios) y el Máster de Traducción Especializada, donde las asignaturas relacionadas con dichas materias (de carácter obligatorio según indican los planes de estudio) se hacen indispensables, este proyecto se encamina a la creación de material docente audiovisual y multimedia, indispensable para la enseñanza y la práctica de la interpretación de lenguas (o traducción oral), dentro de un importante sector, como es el jurídico y económico, que hasta ahora no se ha explorado lo suficiente.

En este caso, nos centramos especialmente en un tipo de interpretación que se lleva a cabo en contextos muy especializados donde los alumnos, por motivos de logística, especificidad del tema, falta de horas lectivas y, sobre todo, exigencia de privacidad por parte de los agentes implicados, no pueden tener acceso a prácticas reales ni a simulaciones dentro de las aulas (dichos contextos son, por ejemplo: acuerdos comerciales bancarios, transacciones financieras, reuniones privadas entre diplomáticos, testificaciones en juicios, etc.). De este modo, podríamos realizar actividades académicas dirigidas reales, estructuradas específicamente para la interpretación y la enseñanza de idiomas, transfiriendo conocimiento y aplicando prácticas docentes coordinadas.

Los destinatarios de este proyecto son principalmente estudiantes del grado de Traducción e Interpretación, del doble itinerario de Traducción e Interpretación y estudios Ingleses, Traducción e Interpretación y Filología Hispánica, Traducción e Interpretación y Turismo y el Máster de Traducción Especializada o aquellos titulados que deseen aprender nociones básicas/avanzadas sobre materias relacionadas con el ámbito jurídico y económico, la mediación intercultural y traducción o mejorar sus aptitudes para la interpretación en contextos especializados; estudiantes de tercer ciclo que cursen materias relacionadas con la Traducción Especializada o la Interpretación de Conferencias o en los Servicios Sociales, Derecho, Economía o Administración y Gestión de Empresas, alumnos del grado de Turismo o Gestión Cultural, Lenguas aplicadas, Lenguas para fines específicos, Español para extranjeros o Didáctica de los idiomas Español e Inglés, así como aquel profesorado que imparta materias relacionadas con la interpretación y las lenguas implicadas o profesionales que deseen practicar y mejorar sus idiomas activos.

Asignaturas directamente implicadas

Nombre de la asignatura	Titulación/es
<ol style="list-style-type: none"> 1. Técnicas de la Interpretación de la Lengua BI Inglés, 3º obligatoria (6 créditos). 2. Técnicas de la Interpretación de la Lengua BII Inglés, 3º obligatoria (6 créditos). 3. Técnicas de la Interpretación Jurídica y Económica de la Lengua B Inglés, 4º obligatoria (6 créditos). 4. Traducción de Textos Jurídicos y Económicos Lengua B Francés, 4º obligatoria (6 créditos). 5. Técnicas de la Interpretación de la Lengua BI Francés, 3º obligatoria (6 créditos). 6. Técnicas de la Interpretación de la Lengua BII Francés, 3º obligatoria (6 créditos). 7. LENGUAJE JURÍDICO Y ECONÓMICO ESPAÑOL 8. EL LENGUAJE JURÍDICO Y ECONÓMICO INGLÉS 	<p>Grado de Traducción e Interpretación y Máster en Traducción Especializada</p>
<ol style="list-style-type: none"> 9. Inglés Instrumental I 10. Idioma moderno I (Francés) 11. Idioma Moderno II (Francés) 12. La pronunciación del Inglés II 13. Inglés Instrumental III 14. Idioma Moderno III (Francés) 15. Imperio, Globalización y Diversidad en los Países de Habla Inglesa 16. Inglés Instrumental V 17. Inglés Instrumental VI 	<p>Grado de Estudios Ingleses</p>

18. Idioma Moderno IV (Francés)	
19. Texto y Discurso	

2. OBJETIVOS

El proyecto del que surgió el material didáctico diseñado para la enseñanza de la interpretación de lenguas en el sector jurídico y económico tenía como objetivo principal la creación y mejora de material docente audiovisual y multimedia para la interpretación de lenguas (en los modos consecutivo, simultáneo y bilateral) y para el aprendizaje y enseñanza de idiomas en contextos especializados. Los objetivos secundarios que nos planteamos eran:

- Crear materiales audiovisuales hasta la fecha inexistentes para las asignaturas de Grado y Postgrado relacionadas con los idiomas en el ámbito jurídico y económico.
- Crear actividades académicamente dirigidas para los estudiantes de interpretación.
- Motivar el aprendizaje autónomo.
- Mejorar la competencia comunicativa en diferentes idiomas.
- Fomentar el trabajo por competencias.
- Poner en práctica las competencias básicas para el ejercicio de la interpretación en diferentes modos.
- Perfeccionar las competencias en lengua oral.
- Aprender y practicar las técnicas de la interpretación en contextos especializados.
- Fomentar la disociación de la atención y la agilidad mental.
- Adquirir competencias traductológicas en contextos especializados.
- Adquirir vocabulario específico en los contextos jurídico y económico.
- Desarrollar el pensamiento crítico y las capacidades de análisis y síntesis.
- Mejorar la toma de notas y reformulación de los enunciados.
- Adquirir competencias para la mediación intercultural.
- Detectar los principales problemas interlingüísticos en la combinación de lenguas propuestas y adquirir habilidades para solucionarlos.
- Mejorar la dicción, articulación y pronunciación.

3. MATERIAL Y MÉTODOS

Se han empleado diversos materiales para la elaboración del corpus de este proyecto, desde programas informáticos, entre los que destacan el *Audacity* para el montaje y grabación de audio, *Dropbox* para la sincronización y utilización de recursos compartidos entre los miembros del proyecto, hasta otros más sencillos como el *Powerpoint*. Concretamente, para conseguir homogeneidad y coherencia entre los ejercicios, se ha elaborado una plantilla que se ha aplicado a todas las actividades, que tienen un número de palabras, contenidos y dificultad muy similar.



1. Plantilla para la elaboración de las actividades del manual.

Para la grabación de audio y la edición del material hemos utilizado un micrófono de alta calidad ZOOM IQ7 que se puede incorporar a un mezclador o incluso a un móvil (herramienta especialmente útil dado su versatilidad), pues el sonido es la base de estos materiales.

En cuanto a los participantes, este proyecto está integrado por un amplio grupo de profesionales que trabajan en diversas materias. En su mayoría se trata de profesorado dedicado a la enseñanza a nivel universitario, que se ha encargado de la redacción de textos. También participan alumnos colaboradores del Dpto. de Traducción e Interpretación, Lenguas Semíticas, Lenguas Romances y Documentación de la Universidad de Córdoba, auxiliares de conversación de centros bilingües de la ciudad de Córdoba y alumnos que realizan sus estudios en la Universidad de Córdoba gracias al programa PRESCHO y proceden de universidades de Estados Unidos, que han prestado sus voces para las grabaciones de audio. A continuación recogemos en una tabla la relación de participantes:

Profesorado de la Universidad de Córdoba

Dirección: **Aurora Ruiz Mezcu**

Ángeles García Calderón
Luisa Rodríguez
M^a Pilar Catillo Bernal
Rafael Porlán Moreno
Martha Gaustad

Otros participantes: **Sedge Lucas, Emma Wilcox, Ariana Hernández y George Valentine.**

El material se divide en dos secciones (aunque esta división no aparece en los materiales como tal): interpretación en ámbito jurídico e interpretación en el ámbito económico. Para ambos se simulan conferencias y charlas en audio. En ellas participarán distintos hablantes con diversos acentos, con el objetivo de que los estudiantes puedan escuchar este material creado específicamente para la enseñanza y aprendizaje de idiomas en contexto (esencialmente de forma autónoma) y de este modo realizar prácticas que se asemejen a la realidad.

A través de estos materiales, se adquirirán paulatinamente las destrezas necesarias para llegar a ser intérpretes especializados, extrayendo vocabulario, ideas clave, estructuras hechas, agilidad mental, conocimiento cultural relativo a estos ámbitos de trabajo, así como las principales técnicas de traducción que se aplican también a la interpretación.

4. RESULTADOS OBTENIDOS Y DISCUSIÓN

El manual contiene 10 actividades que se pueden realizar en nivel básico o avanzado, tal y como se describe en las instrucciones. En el modo más avanzado se pretende que el alumno realice una actividad autónoma previa de documentación sobre el tema (basándose en las palabras clave que se proporcionan) antes de proceder a la escucha para adquirir los conceptos y competencias principales para poder interpretar. En el modo básico se lee la presentación de powerpoint completa, en la que aparecen las fechas e ideas clave del discurso, pero no la transcripción ni el discurso completo, antes de pulsar el audio y proceder a la interpretación del mismo. En este segundo caso el usuario conocería algunos segmentos del discurso (que son los que suelen plantear más problemas de comprensión) antes de realizar el ejercicio y por ese motivo debería resultar más sencillo. La decisión dependerá de cada usuario.

Como hemos indicado anteriormente, para la elaboración de este material hemos necesitado la escritura y producción de guiones y scripts y su posterior grabación. Tras la elaboración del material solicitado, se procedió a su presentación en formato multimedia (libro electrónico a cargo de UCOPress/UCODigital, con registro de la propiedad intelectual e ISBN) para que los alumnos pudieran disponer de un manual de actividades dirigidas, regladas y diseñadas específicamente para el aprendizaje de idiomas en el ámbito jurídico y económico y, más concretamente, para la didáctica de las técnicas de interpretación en dichos contextos.

La estructura respondería al siguiente esquema:

1. Bloque para la interpretación económica.
2. Bloque para la interpretación jurídica.

A continuación se detalla el índice de contenidos:

MANUAL DE AUDIO PARA LA INTERPRETACIÓN JURÍDICA Y ECONÓMICA



2. Portada de los powerpoint.
Todas las portadas emplean esta plantilla

Índice

- 1.1.Descripción
- 1.2.Instrucciones
- 1.3.Créditos

1.1 Descripción

Este manual surge como resultado de un proyecto de Innovación Docente llamado “Material Audiovisual para la práctica de la interpretación jurídica y económica” de la Universidad de Córdoba. La escasez general de recursos reglados para la formación de intérpretes ante la relativamente reciente implantación y éxito entre el alumnado del Grado de Traducción e Interpretación (y sus dobles itinerarios) y el Máster de Traducción Especializada hacen que este proyecto se encamine a la creación de material docente multimedia indispensable para la enseñanza y la práctica de la interpretación de lenguas (o traducción oral), dentro el sector jurídico y económico, donde los alumnos, por motivos de logística, especificidad del tema, falta de horas lectivas y, sobre todo, exigencia de privacidad por parte de los agentes implicados, no pueden tener acceso a prácticas reales tuteladas. Con este manual se pretende ofrecer al alumnado una serie de actividades académicas dirigidas a adquirir o mejorar las técnicas de interpretación simultánea o consecutiva dentro de los contextos jurídico y económico, dos sectores estrechamente relacionados y que presentan una gran demanda de profesionales debidamente formados en la CCAA de Andalucía.

1.2.Instrucciones

Para utilizar este manual se requiere el uso de un ordenador con lector de presentaciones powerpoint y sonido. Este libro consta de diez capítulos. Cada uno contiene una presentación sobre un tema que se enmarca dentro de los campos jurídico y económico. El usuario puede pinchar en cada uno de ellos y escuchar los discursos grabados. El número de palabras total de cada uno es de 400, aproximadamente. Cada capítulo se corresponde con una presentación powerpoint (que contiene los aspectos clave del discurso) y uno o varios archivos de audio que aparecen al principio de cada una. La presentación completa está locutada en lengua inglesa por hablantes nativos. Para realizar la actividad de interpretación inglés-español, el usuario debe escuchar el audio pinchando en el icono de altavoz que se sitúa en la parte superior de la página “key words” de cada presentación. La actividad tiene dos dificultades: el usuario puede leer y buscar las palabras clave que se le proporcionan al principio (hojas dos y tres) y comenzar el ejercicio (mayor dificultad) o bien puede leer la presentación completa, en la que aparecen las fechas e ideas clave del discurso, pero no la transcripción ni el discurso completo, antes de pulsar el audio (menor dificultad). La decisión dependerá de cada usuario.

Se recuerda que para realizar interpretación consecutiva, el usuario deberá tomar notas mientras escucha el discurso completo y después reproducirlo en lengua meta. Para realizar interpretación simultánea puede pinchar el audio de la página correspondiente y pronunciar su discurso al mismo tiempo que el orador grabado. Antes de cada discurso oral, se proporciona el título y unas palabras clave como inicio de cada presentación powerpoint para que el usuario pueda realizar una labor de documentación previa a la escucha, si lo desea, o bien puede utilizar la misma presentación para documentarse, teniendo en cuenta que esta solo contiene los elementos clave del discurso, no la transcripción completa. Las presentaciones cuentan con 7-10 páginas cada una.



3. Primer ejercicio del manual
Brexit: what, why, who and when?



4. Primer ejercicio del manual. Key words y audios.
Brexit: what, why, who and when?

1.3. Créditos

Coordinación, edición y grabación: Aurora Ruiz Mezcuca

Guiones

- Brexit. What is Brexit? Martha Elisabeth Gaustad
- Brexit. Is it worth it? - Martha Elisabeth Gaustad
- Directive 201064EU on Court Interpreting - M^a. Pilar Castillo Bernal
- Sworn translation and interpreting - M^a. Pilar Castillo Bernal
- Violence against women in Spain - M^a. Luisa Rodríguez Rodríguez
- Crisis in Syria - M^a. Luisa Rodríguez Rodríguez
- Future of basic income - Rafael Porlán Moreno
- The Brexit and the economy - Rafael Porlán Moreno
- Promoting gender and equality- Martha Elisabeth Gaustad
- Criptomonedas- M^a. Pilar Castillo Bernal

Voces originales: Sedge Lucas, Emma Wilcox, Ariana Hernández y George Valentine.

5. CONCLUSIONES

La experiencia ha sido muy positiva, pues todos los integrantes del grupo hemos aprendido a realizar actividades para la enseñanza de la interpretación y hemos podido perfeccionar nuestro nivel de idiomas, así como nuestros conocimientos informáticos. Pensamos que el resultado será especialmente provechoso para los alumnos de diversas titulaciones, que podrán adquirir destrezas complejas de forma autónoma, con un material que permite la práctica de la interpretación en dos niveles diferentes y con una temática muy de actualidad.

Las actividades están diseñadas específicamente para el alumnado de Traducción e Interpretación, pero también para aquellos que estudien Grados de idiomas, como Estudios Ingleses, Franceses e Hispánicas o Español como Lengua Extranjera, que deseen mejorar sus capacidades lingüísticas, sobre todo aquellas relativas a la comprensión, expresión oral, toma de notas, reformulación de textos orales o escritos, etc. También para profesores de materias específicas o instrumentales relacionadas con las lenguas, que necesiten buscar actividades de diversos contextos, pues se ofrecen diferentes tipologías textuales y temática, para trabajar en clase o para fomentar el aprendizaje autónomo monitorizado. Y por último, profesionales (sobre todo nóveles) que trabajen con idiomas y deseen perfeccionarlos o practicar con ellos.

AGRADECIMIENTOS

Aprovechamos este apartado para dar las gracias a todos los integrantes del proyecto, en especial a los que nos han prestado su voz y ayuda con las herramientas informáticas.

BIBLIOGRAFÍA

Breaking the ICE in Interpretation. Interpretación en Contextos Especializados (ICE). (2014), Disponible en línea en: <http://www.uco.es/organizacion/calidad/ice/>

INAGR. *Interpretación en el sector Agroalimentario*. (2015), Disponible en línea en: <http://www.uco.es/inagr/>

Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias. Disponible en línea en: <https://aiic.net/directories/aiic/groups/>

MAICS. *Material Audiovisual para la Interpretación de Conferencias y Social*. (2012), Disponible en línea en: <http://www.uco.es/maics/index.php?sec=home>